



Uniwersytet Papieski  
Jana Pawła II  
w Krakowie



Brandenburgische  
Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

## **POROZUMIENIE**

o współpracy międzynarodowej zawarte

pomiędzy

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie**

**reprezentowanym przez rektora, ks. prof. dr. hab. Wojciecha Zyzaka**

z siedzibą przy ul. Kanoniczej 25, 31-002 Kraków, Polska

dalej jako „UPJPII”

oraz

**Brandenburgskim Uniwersytetem Technicznym w Chociebużu-Senftenberg,**

**reprezentowanym przez Prezydenta, Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. Jörga Steinbacha**

z siedzibą przy Platz der Deutschen Einheit 1, 03046 Cottbus, Deutschland

dalej jako „BTU CS”

zwane dalej łącznie „Stronami”, a każda z osobna - „Stroną”

o treści następującej:

### **§ 1**

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

### **§ 2**

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez:

- wymianę kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
- organizowanie wspólnych wykładów, konferencji i przedsięwzięć naukowych



Każda ze Stron będzie umożliwiać i wspierać wymianę między pracownikami naukowymi i studentami obu uczelni poprzez:

- pomoc w pozyskiwaniu środków finansowych,
- zabezpieczenie miejsca pracy,
- indywidualne konsultacje,
- koordynację studiów i wzajemne uznanie wyników nauczania,
- obustronne zrzeczenia się pobierania opłat za studia oraz opłat administracyjnych w postępowaniu rekrutacyjnym.

### § 3

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

### § 4

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

### § 5

Niniejsze porozumienie nie skutkuje żadnymi wzajemnymi zobowiązaniami finansowymi. Koszty związane z realizacją niniejszego porozumienia będzie ponosić każda ze Stron we własnym zakresie, o ile takie zobowiązania będą wymagane. W takich sytuacjach Strony podejmą starania o pozyskanie wsparcia finansowego przez krajowe i międzynarodowe Instytucje.

### § 6

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 5 lat. Porozumienie wchodzi w życie z datą jego podpisania. Porozumienie zostaje przedłużone automatycznie na okres kolejnych 5 lat, jeżeli przed datą jego zakończenia nie zostanie wcześniej pisemnie rozwiązane.

### § 7

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna pisemnie



Uniwersytet Papieski  
Jana Pawła II  
w Krakowie



Brandenburgische  
Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na 6 miesięcy przed jego rozwiązaniem. Przed ewentualnym rozwiązaniem niniejszego porozumienia wszystkie już rozpoczęte w jego ramach działania muszą zostać zakończone.

### § 8

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu Stron.

### § 9

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch identycznych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Uniwersytet Papieski Jana Pawła II  
Krakowie

Brandenburgische Technische Universität w  
Cottbus-Senftenberg

.....  
Stanisław Kardynał Dziwisz  
Wielki Kanclerz

.....  
ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak  
Rektor

.....  
Prof. Dr.-Ing. Dr. h. c. (NUWM, UA) DSc. H.c.  
Prezydent

Kraków, dnia

Cottbus, dnia



Uniwersytet Papieski  
Jana Pawła II  
w Krakowie



Brandenburgische  
Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

## **VEREINBARUNG**

über die internationale Zusammenarbeit zwischen

**der Päpstlichen Universität Johannes Paul II. in Krakau,**  
**vertreten durch** ihren Rektor, Herrn Prof. Dr. Wojciech Zyzak

Adresse: ul. Kanonicza 25, 31-002 Krakau, Polen,  
im Folgenden "UPJP II" genannt,

und

**der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus - Senftenberg,**  
**vertreten durch** ihren Präsidenten, Herrn Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. DSc. h.c. Jörg Steinbach

Adresse: Platz der Deutschen Einheit 1, 03046 Cottbus, Deutschland  
im Folgenden „BTU CS“ genannt

- im Folgenden gemeinsam als "Parteien" und einzeln als "Partei" bezeichnet -  
welche die angeführten Bereiche betrifft:

### **ARTIKEL 1**

Beide Parteien, erklären, dass sie in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zwischen beiden Universitäten zu entwickeln und zu fördern, übereingekommen sind, diese förmliche Vereinbarung abzuschließen. Sie beschließen die akademische Kooperation in Lehre und Wissenschaft unter Einbeziehung des Lehrpersonals, der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und der Studierenden beider akademischer Institutionen. Die Zusammenarbeit soll erfolgen im Einklang mit den rechtlichen Vorschriften, denen beide Parteien unterliegen. Das vorrangige Ziel der Kooperation soll die Durchführung gemeinsamer Forschungsaufgaben und Lehrprojekte sein.

### **ARTIKEL 2**

Zur Verwirklichung des in Artikel 1 gesetzten Zieles erstreben und unterstützen die vertrags-schließenden Parteien nach ihren Kräften

- den Austausch von Wissenschaftlern, Wissenschaftlerinnen und Studierenden
- gemeinsame Lehrveranstaltungen, Kolloquien und Forschungsvorhaben

Jede vertragsschließende Partei wird sich bemühen, den Austausch von Wissenschaftlern, Wissenschaftlerinnen und Studierenden zwischen beiden Einrichtungen durch

- Hilfe bei der Erlangung von finanziellen Mitteln
- Bereitstellung von Arbeitsplätzen
- individuelle Beratung
- Abstimmung von Studiengängen und gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen



- gegenseitige Befreiung von Studien- bzw. Verwaltungsgebühren bei der Einschreibung

zu ermöglichen und zu fördern.

### **ARTIKEL 3**

Beide Parteien beschließen die Zusammenarbeit bei der Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte, bei der Veröffentlichung deren Ergebnisse und die Implementierung der Erkenntnisse innerhalb der institutionellen und organisatorischen Strukturen der Parteien.

### **ARTIKEL 4**

Beide Parteien bemühen sich, an gemeinsam organisierten Wissenschaftskonferenzen, Seminaren und anderweitigen akademischen Veranstaltungen sowie an bilateralen Austauschprogrammen für Wissenschaftler teilzunehmen und gemeinsame Programme für die akademische Zusammenarbeit zu entwickeln.

### **ARTIKEL 5**

Aus dieser Vereinbarung entstehen keine gegenseitigen finanziellen Verpflichtungen. Zur Verwirklichung der Ziele dieser Vereinbarung werden die Parteien eigene Mittel einsetzen, so weit ihnen solche zur Verfügung stehen. Darüber hinaus werden sie sich um finanzielle Unterstützung bei nationalen und internationalen Institutionen bemühen.

### **ARTIKEL 6**

Diese Vereinbarung soll für den Zeitraum von fünf Jahren gelten. Sie tritt nach der Unterzeichnung in Kraft. Die Vereinbarung verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, wenn sie nicht mit der benannten Frist schriftlich vor Ablauf gekündigt wird.

### **ARTIKEL 7**

In begründeten Fällen kann die Vereinbarung zu einem früheren Zeitpunkt außer Kraft gesetzt werden. Die Partei, welche die Auflösung anstrebt, muss die andere Partei mindestens sechs Monate vor der beabsichtigten Auflösung schriftlich davon in Kenntnis setzen. Bereits begonnene Maßnahmen müssen auch in diesem Fall beendet werden.

### **ARTIKEL 8**

Alle Änderungen dieser Vereinbarung müssen in schriftlicher Form unter Zustimmung beider Parteien erfolgen.



Uniwersytet Papieski  
Jana Pawła II  
w Krakowie



Brandenburgische  
Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

## ARTIKEL 9

Diese Vereinbarung wurde in je zwei Originalausfertigungen in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, dennoch ist jede einzelne Kopie in gleicher Weise rechtskräftig. Jede Partei erhält eine Kopie in jeder Sprache.

Päpstliche Universität Johannes Paul II.  
in Krakau

Brandenburgische Technische Universität  
Cottbus - Senftenberg

---

Stanisław Kardinal Dziwisz  
Großkanzler

---

Prof. Dr hab. Wojciech Zyzak  
Rektor

---

Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. (NUWM, UA) DSc. h.c. Jörg  
Steinbach, Hon.-Prof. ECUST  
Präsident

Krakau, den

Cottbus, den